Семантическая адаптация и эволюция казахизмов, выявленных из русскоязычных газет Казахстана во II половине ХIХ и конца ХХ в.в

.

Абилхасимова Б.Б.

Казахский национальный университет

им. аль-Фараби. Алматы.Казахстан.

bahit. babashevna@mail.ru

**Абстракт**

В статье подвергнуты анализу казахские лексические элементы на материале русскоязычных газет 2 половины 19и конца ХХ века вв.Рассмотрены основные экстралингвистические и лингвистические факторы, повлиявшие на процесс лексического заимствования , описаны их семантические изменения при вхождении в русский язык и выявлена динамика их дальнейшего лексико-семантического развития**.**

**Ключевые слова**: заимствование, языковые контакты, семантика, казахизмы

1**.Состояние проблемы**

Изучение языковых отношений в многонациональном государстве всегда было актуальной проблемой.На современном этапе, когда языки народов СНГ развиваются как формы и орудия национальных духовных культур, когда русский язык на территории Казахстана выступает как язык межнационального общения ( Конституция РК, ст.8), проблема исследования русского и казахского языков приобретают особую актуальность. В периоды, исследуемые в статье ( II половина ХIХ и конец ХХ в.в.), произошли кардинальные изменения в социальной, экономической, политической жизни Казахстана**. Вторая половина ХIХ века: территория Казахстана полностью перешла в подчинение царской России,проникновение капиталистических отношений в степь ускорило процесс разложения кочевого и полукочевого скотоводства и патриархально-феодальных отношений, установилась новая русская администрация, окрывались русско-казахские школы,телеграф, строились железные дороги, издавались книги и появилась переодическая печать. Конец ХХ века: разрушение социалистической формации, длившееся более 65 лет, обретение Республикой независимости и суверенитета, формирование нового демократического общества**.

 Все эти внешнелингвистические факторы оказали значительное влияние на культуру, сознание и язык. В лингвокультурном сообществе Казахстана происходит смена культурных, аксиологических парадигм и коммуникативного поведения носителей языка.

  Связи русского и тюркоязычных народов корнями уходят в глубь истории. Издавна в результате исторически сложившихся условий развивались торговые и дипломатические отношения между народами, которые сопровождались языковыми контактами. Для царской России управление, освоение территории Казахстана было равносильно нахождению огромного богатства. «План по управлению колониальным народом был доведен до совершенства. В первую очередь намечено было изучить быт, нравы, традиции, язык, культуру , историю и этнографию, устное творчество, географию, предметы материальной культуры и сферу деятельности, чтобы затем держать народ в послушании у русских колонизаторов. Поэтому для этой цели были направлены во все уголки Казахстана чиновники, ориенталисты, миссионеры, купцы, путешественники и целые экспедиционные корпусы…»(1,2)

Первая газета была издана на казахском и узбекском языках как приложение к «Туркестанским ведомостям » в 1870 г. в г. Ташкенте по ходатайству Туркестанского генерал – губернатора Кауфмана.

Изданием «Ведомостей» правительство преследовало вполне определенные цели. Печатное слова необходимо было прежде всего для укрепления власти и авторитета Туркестанского генерал-губернатора, для прославления царизма, для проведения его политики.

По утвержденной правительством программе газета «Туркестанские ведомости» и ее «Приложение» («Туркестан уалаятының газеті») помещали на своих страницах предписания и приказы Туркестанского генерал – губернатора областей, адресованные местному коренному населению, решения судебных органов, торговую информацию, вести из России, других государств и новости экономической жизни.

Со временем газеты выходят за рамки этой программы и начинают публикацию материалов, относящихся к области культуры, истории и литературы местного населения. На страницах газет появляются полезные для народа медицинские и ветеринарные советы, статьи научно-популярного характера о явлениях природы, о новостях науки и техники, о культурных очагах в крае.

Второй официальной газетой, издававшейся на казахском и русском языках, была «Дала уалаятының газеті» (на русском «Киргизская степная газета»).

«Киргизская степная газета» начала издаваться в Омске при канцелярии Степного генерал-губернатора с 1 января 1888г. и просуществовала по март1902 г. До 1894 г. «Дала уалаятының газеті» выходила как «Особое прибавление к Акмолинским областным ведомстям», а с 1894г., - в виде приложения к «Ведомостям» Акмолинской, Семипалатинской и Семиреченской областей и выходила еженедельно на казахском и русском языках.

Огромное значение во взаимодействии и взаимовлиянии русского и казахского языков имели такие газеты, как « Тургайская газета», «Семиреченские областные ведомости».

Все эти исторические события сыграли важную роль в сближении русского-казахского народов, следовательно, в соприкосновении двух языковых систем, что нашло отражение в лексике как русского, так и казахского языков.

Изложение хода и результатов нашего исследования необходимо предварить некоторыми замечаниями, касающимися научно – понятийного аппарата, в частности, основных терминов и положений теории заимствования.

Иноязычная лексика – общее наименование слов иноязычного происхождения, освоенных и неосвоенных принимающим языком.

Экзотическая лексика – слова, для обозначения национальных реалии, для передачи местного колорита.

В нашем исследовании «экзотизм» и «казахизм» представлены как идентичные и основным рабочим термином при этом остаётся термин « казахизм».

Казахизмами называем лексические единицы, заимствованные русским из казахского или через посредство казахского языка.

«Тюркизмами называем единицы всех уровней языка, заимствованные русским..(из тюркских или через их посредство ) для удовлетворения нужд, возникающих внутри принимающего языка».[2,13]

 Изучение тюркских лексических элементов в русском языке имеет давнюю историю, восходящую к первой половине XVIII в. Первые попытки анализа тюркизмов в русском языке представлены в трудах Х.Д. Френа, Я.О.Ярцова, Ф.И.Эрдмана, которые составили «списки» слов восточного происхождения, проанализировали состав тюркизмов в русской лексике и попытались проследить исторические обстоятельства заимствований. Во второй половине XVIII в. и в начале XIX в. активизировались научные исследования, носящие практический характер, среди которых можно отметить работы И.И. Срезневского, А.О.Мухлинского, И.Н. Березина, А.А. Борзенко, В.В. Григорьева, Л.Будагова, В.В.Радлова. Исследователи подвергли широкомуи детальному анализу тюркизмы в русском, польском, греческом, албанском, болгарском, сербском языках.

Накопленный фактический материал использовали исследователи ХIX-XX вв., такие как Ф.Е.Корш,П.М.Мелиоранский,А.В.Миртов,Х.Х.Махмудов,Э.В.Севортян,И.В.Добродомов,А.Е.Супрун,И.И.Назаров,Н.И.Гайнуллина и др. Особое место в русско -тюркологических работах занимали текстологические исследования А.Н.Кононова ,С.Е.Малова ,которые привлекли культурно-исторические данные при изучении разных текстов.

В настоящее время в научной литературе отмечается многоаспектность подходов к рассмотрению тюркизмов. Исследователи анализируют тюркизмы на материале древнерусских памятников (И.Г.Добродомов 1996, Х.Х.Махмудов 1943),в диалектной лексике (Л.Л.Аюпова 1975, А.А.Селимов 1966), в аспекте диахронии (Ю.С.Сорокин,Н.И.Гайнуллина,В.М.Аристова), по определенным историческим эпохам (А.К.Асланов,В.Д.Аракин) , в словообразовательной системе русского языка (Л.Ж.Умурзакова 1982) ,по тематическим группам (А.К.Жаримбетов,Д.С.Сетаров),в языке художественной и периодической печати (К.Г.Менгес 1979 ,Р.Т.Мендекинова 1982, ,Ю.И.Чернышева 1971 , А.М.Танабаева 1982, Н.А.Тихонова 1970, П.М.Чумбалова 1975, К.М.Нышанбаев 1990) .Казахстанские исследователи внесли значительный вклад в разработку вопросов смысловых изменений ,семантических сдвигов ,стилистических функций заимствований в языке хужожественных произведений (Р.С.Зуева,Л.К.Жаналина,З.К.Ахметжанова,М.М.Копыленко,З.К.Сабитова,Н.Онгарбаева).

В настоящей статье освещается часть научного исследования монографии «Казахизмы в русскоязычных газетах Казахстана (II половины ХIХ и конца ХХ вв.)»

2**. Методология и материал исследования**.

Материалом для исследования послужили казахская лексика (2,5тысяч словоупотреблении). Источником выборки фактического материала послужили газеты «Туркестанские ведомости»( 1870-1890 гг); Киргизская степная газета»(1888-1902); «Тургайская газета» (1892-1903); «Семиреченские областные ведомости» (1880 -1890). «Казахстанская правда» (1995 -2000); «Новое поколение»; (1997-2001); «Огни Алатау»(1995-2000); «Караван»(1996-2001); «Мегаполис»(1993-2000).Были использованы традиционные лингвистические методы и приёмы (синхронно – описательный, диахронический, сопоставительно\_ функциональный, лингво -стилистический, а также приёмы контекстуального и компонентного анализа.)

 В ходе анализа привлекались словари: «Словарь церковно-славянского и русского языка» (1847); Ильминский Н.И. «Материалы к изучению киргизского наречия» (Казань,1861); Толковый словарь казахского языка (1974-1980); Шипова Е.Н. «Словарь тюркизмов в русском языке» Алма-ата,1976); Даль В.И. «Словарь живого великорусского языка» (1981-1982); «Қазақ тілінің түсіндірме сөздігі.(9 )

**.Результаты исследования**

 Анализ лексико-семантических групп казахизмов, эксцерпированных из «Киргизской степной газеты», «Туркестанских ведомостей», «Тургайской газеты», «Семиреченских областных ведомостей», дал возможность проследить активное функционирование казахизмов, обозначающих национально-специфические реалии казахского народа: культурно-исторические события, хозяйственнно-бытовые отношения и предметы, особенности климатических условий и среды проживания казахов. Например, активное вхождение в «Тургайскую газету» новых понятий, связанных со скотоводством, объясняется тем, что российский торговый капитал проникал в самые отдаленные районы края, тесно связывая местное скотоводческое хозяйство с рынками России, Средней Азии. Так, широкое освещение в «Киргизской степной газете» проблем перехода казахов-кочевников к оседлому образу жизни, проблем судопроизводства, взаимоотношений казахских родов, культурной жизни общества привело к появлению казахизмов, обозначавших обычное право *(аиып, кун, талак, жер-тамырлык, кондас)*, а также казахизмов-агентивов (*жатак,жарлы, кедей,бай,хаким, бии, аткаминер*). Авторы «Туркестанских ведомостей» большое внимание уделяли вопросам религии, землепользования, ирригации, поэтому в данной газете активно используется лексика, относящаяся к религии *(имам,баксы, хадж,намаз, зам-зам-су),* сельскому хозяйству *(кетмень, джугара, бидай,лауча, кяриз и т.п.).*

 Наблюдения показали также, что определенная часть казахизмов высокочастотна с широким диапазоном рассеивания их по всей длине текста.(8)

 Казахская лексика, проникшая в русскоязычные газеты, включалась в сложную образную систему и наряду с логико-понятийной выполняла и экспрессивно-стилистическую функцию.

 Тропы и фигуры, раскрывая логику национального языкового мышления, реализовали развитую в сознании казахского народа модель мира, что в совокупности определило своеобразие языкового стиля русскоязычной прессы Казахстана II половины XIX в.

 Рассмотрим слова и словосочетания, которые выступают в роли экспрессивно-смыслового центра *метафор* и *сравнительно-метафорических конструкций.* Например:

 *- Крутые увалы, сбежавшие с хребта Уч-Кула, словно табун рыжих аргамаков на водопое над порожистым Ак-Шираком»* (ТВ. – 1879. -№18).*Солнце закатилось; громада Кутан-тау окрасилась синевато-фиолетовым цветом.На небе засветился молодой куянчик- месяц*.(ТВ.-1883-№3*). И вдруг почувствовал Касымбек, как томившая его прежде тоска спадает, отстаёт от него, точно зимняя шерсть от нара*.(ТВ -1888-№18).

 Выделенные выражения удивительно точно воспроизводят национальный колорит, отражают специфику жизни, свойственную казахской степи. Иногда происходит как бы «развертывание» образа на основе разнообразных ассоциативных связей, истоки которых коренятся в фольклорных традициях:

 *- Знаем также, что когда родился Итбай, в первый раз пошевелился тот «кок-огыз» (серый бык), на котором стоит земля,и впервые она потряслась тогда»* (КСГ. – 1890. – с.199). *Беспокойство было тем сильнее, что порывистый адски – ураганный огонь действовал скачками, прыгал как огненный «шайтан», неожиданно налетал вперёд и в стороны*.( ТВ-1879-№18).

 Употребление слов как «кок-огыз» в переносном значении направлено на усиление негативного образа характеристики человека – злодея.

 Казахизмы использовались в дореволюционных газетах как средство характеристики изображаемой среды и эпохи, средство создания художественных образов, средство выражения авторской оценки.

Одним из решающих моментов адаптации казахизмов в конце ХХ в. является его семантическое освоение. При освоении казахизмов русская лексико-семантическая система сохраняет их смысловой объем, однако вносит коррективы в коннотацию значений.

Семантический анализ показал, что казахские слова прошли различный путь

семантических преобразований.

Некоторые казахизмы сохранили свою семантическую структуру, в основном это моносемичные слова, относящиеся к обиходно-бытовой лексике: *айран, домбра*, *жаулык,тенге, аргамак, мурундук*, др. При освоении слов, характеризующихся в казахском языке полисемией, в качестве заимствуемого материала выступает одно или несколько его значений, семантическая структура казахизмов упрощается, т.е. происходит сужение семантики: *байга, айып, бай, кап, тамыр, джигит* и др. Например, в казахском языке слова *айып* имеет несколько значений: 1. вина человека за какой-либо проступок; 2. штраф с виновного человека; 3. недостаток, изъян.

Ср.: *Қырғауылдың айыбы – тек сиықсыздығы* (ҚТТС. С.115).

В материалах исследуемых газет *айп* встречается только во втором значении:

-*Каждое преступление имеет личный характер, и виновный должен заплатить потерпевшему известный штраф (айп) как выкуп за существовавшее прежде право возмездия (КСГ. – 1901.-с.766).*

Слово *тамаша* в казахском языке имеет три значения: 1. веселое зрелище; 2. очень хороший, особенный (прилагательное); 3. Достопримечательность.

Ср.: *Сауле қаланы шарлап, қызығы мен тамашасын сұқтана көрді* (ҚТТС. С.576).

Это слово в дореволюционных газетах употребляется только в первом значении:

* *По обычаю народ не мог не ознаменовать такого события установленным образом, устроив трехдневный «туй» или «тамашу», на котором был между прочим акробат – туземец (ТВ. -1896.-№54).*

В процессе функционирования в дореволюционных газетах многие казахизмы претерпели различного

рода сдвиги в значении - развитие нового значения: *аткаминер, байгуш, аксакал*; развитие добавочного значения: *торе, султан, джигит, баранта*.

 *Аксакал* употреблялось в следующих значениях: 1. старик; 2. старейшина рода; 3. уважаемое, влиятельное лицо; 4. почтительное обращение к старшему по возрасту (ҚТТС. С. 97).

Все эти значения слова *аксакал* отмечены в исследуемых газетах, но появились и другие новые значения:

1. Аксакал - «местная полицейская власть»:
* *Ни одна сельская полицейская власть (аксакалы, старшины, волостные управители) не считала себя вправе пошевельнуться в прямой своей обязанности по должности иначе, как через толчек приказом*... (ТВ. – 1879. - №17).
1. Базарный аксакал - «служащий администрации базара»:
* *Пришел мулла, с ним два базарных аксакала, четвертым свидетелем – хозяин чайханы. При всех утвердили сделку* (КСГ. -1900. –с.239).
1. Арык – аксакал - «ирригатор»:
* *В помощь к ним назначены чиновники управления земледелия и опытные арык-аксакалы, бывшие уже не один год на борьбе с саранчею* (ТГ. – 1906. -№17).

Казахизм *аткаминер* до присоединения к царской России имел значение « джигит, выполняющии срочные поручения биев, аксакалов,богатых влиятельных лиц.»(КТТС.С.48)

В языке дореволюционных газет *аткаминер* употребляется в новом значении: «судебный исполнитель, чиновник,представитель государственной администрации».

*Киргизы, устраивая ас, не думают вовсе о бедных, а стараются угодить во всём аткаминерам.Последние, если устроители аса не удовлетворяют всех их прихотей, непременно постараются устроить скандал, завести спор или ссору*.( КСГ-1894-с.332).

Длительные экономические, социально – бытовые контакты между русскими и казахами, а также развивающееся у некоторой части русских , живущих в республике, двуязычие, привели к тому, что в языке современной русскоязычной прессы Казахстана не иссякает потребность в казахских заимствованиях.

Большинство заимствованных во ІІ половине ХІХ в из казахского языка слов – исторические экзотизмы. Периоду вхождения их в лексико-семантическую систему языка предшествует этап, когда обозначаемый предмет осознается чужим, каждая новая лексема проходит своеобразный языковой «карантин», необходимый для перемещения через ступень первоначального окказионального упоребления в разряд узуальных слов.

Сопоставление корпуса заимствований из казахского языка, зафиксированного в русскоязычных газетах ІІ половины ХІХ в, и казахизмов, использующихся в русской прессе конца ХХ в, выявило следующую картину:

Определенная часть казахизмов, употребляемая на страницах русскоязычных газет конца ХХ в, не изменила свой семантический объем. Например, лексемы родства, отличающиеся большей детализованностью, чем в русском, активно функционируют в современных газетах: *нагаши, ене, женге,ата,апа, келин, кайн*,ага,балам,коке.

Часть казахизмов утратила свое первоначальное значение, приобретая новый смысловой оттенок и новую коннотацию в современных газетах*: мырза, султан,хаким*, *ага, токал, нукер, барымта, аксакал, ханум, батыр, бай, кумар,калым* и др.

В процессе функционирования в СМИ стало характерным формирование оценочных коннотации под влиянием контекстуального окружения, отражающего реальные процессы, происходящие в обществе,в результате чего у нового слова сначала проявляется та или иная оценочная модальность, а затем оно может перейти в разряд слов с ярко выраженной положительной или отрицательной коннотацией.

Например, лексема *султан* в русскоязычных газетах употреблялась ранее в значении «аристократ», «потомок Чингисхана, чингизид», «белая кость».( 9). Во ІІ половине ХІХв. лексема *султан* приобретает дополнительное значение - «административная должность»:

*Ср: Султаны Кенисары и его сын Садык – личности очень известные в киргизских степях и в Туркестанском крае... Дед умершего Аруна, Казангап, по выбору киргизов из Баян-аульской станицы, был утвержден начальством на должность старшего Султана – за усердную службу Белому царю. Казангап был произведен в чин майора (КСГ.-1895.-С.412).*

 В современных газетах эта лексема употребляется в значениях «правитель в некоторых странах Востока» .и « самый лучший из всех жигитов».

*Во многих школах города ежегодно проводятся конкурсы красоты «Алматы аруы» и «жигит султаны».(Караван №5.1999).*

*Некоторые наши султанчики местного акимата позволяют себе частые путешествия за границу отдохнуть от тяжкого служения простому народу.((Караван №12.1994).*

Не менее интересна дальнейшая судьба лексемы *токал.* Лексема *токал* в 10-ти томном словаре имеет значение «младшая жена»( КТТС). В казахском языке эта лексема имеет коннотацию «лишенная прав», «стоящая на втором месте после байбише». Ср.: токалдан туган бала (т.е непрямой наследник) (ҚТТС.).

В русскоязычных газетах ІІ половины ХІХ в. Слово *токал* используется лишь в денотативном значении без дополнительных семантических оттенков: - *Хочешь? Ну, так сватай!... Заплати отцу калым и бери меня в токал! (КСГ. -1891.-С.351)*

В газетах конца ХХ в. *токал* используется не только в своей узуальной семе «младшая жена» (обычно в материалах о прошлом), но и начинает приобретать дополнительное значение «любовница» или «неофициальная жена»: *«В семьдесят лет Райымбек-ага решил начать все заново. Переехал из села в Алматы и взял токал, жену, моложе его лет на двадцать пять (Караван.-1999. С.248). В свободное время Азамат заезжал к своей подруге Алене, которую за глаза называл токал.(Экспрес К.-1996 -№7) Некоторые незамужние красавицы к сорока годам начинают предъявлять жёсткие требования своим незаконным «мужьям», пытаясь выйти из унизительного статуса «токал».(Караван-1998.-№48).*

В языке современных газет можно отметить активизацию употребления многих устаревших слов, которые сейчас наполняются новым содержанием.

Лексема *кумар* в дореволюционных газетах встречалась в значении «страсть к чему-либо азартному( игра в карты, кости).Қтс

В настоящее время лексема *кумар* попала в разряд жаргонизмов и стало синонимом слова кайф, кайфовать, кумарить в значении «накуриться, обкуриться»:

* *Кумар, ломка, доза – каждый наркоман знает эти слова*.(НП-1999-№4).

Лексема *калым* подверглась пересмыслению ещё в 70-е годы и употреблялась в значении « незаконный заработок» и в настоящее время данная лексема используется в значении «перевозка людей».

 *-После этого меня никуда не берут на работу. Не знаю, что и делать, негде и подкалымить. А ведь у меня права шофёра, тракториста, даже водителя БМП.* ( Время-2000-№31).

 Лексема *мырза* использовалась в дореволюционных газетах в значении «влиятельное лицо», поэтому в текстах газет часто актуализировались узуальные семы « господин», «занимающий аристократическую должность».(9 ) После революции данное слово не было востребовано и перешло в разряд историзмов. В 90-е годы мы стали свидетелями возвращения слова *мырза* в активное употребление, что нашло отражение в газетах.Помимо того, что лексема *мырза* « официальное обращение к гражданам», заменившее советское жолдас (товарищ), она зачастую используется с определённой стилистической целью, например выражение негативного отношения (сатирич.):

* *Мырзалар! Поскольку введение закона о трансфертных ценах на нефть не представляется возможным, предлагаю рассмотреть вместо него проект закона* *подлости!*(Вр.-2000-№7).*Гут аппетит, мырза врач! До чего же хорошо быть* *врачом, да не простым, а санитарным, и не где-нибудь, а на рынке*! (НП.-2000*-*№29).

 Следует отметить, что у ряда архаизмов и историзмов, активно используемых в последние годы в русскоязычных газетах, происходит процесс сужения семантической структуры путем приобретения иронического оттенка [3, c.110]

 *- Говорят, что в мажилис парламента поступил законопроект ''О токал'', появление которого связывают с ухудшением демографической ситуации и массовым отъездом чиновников (без жен) в Акмолу (Караван – 1998 – февр.).*

 Национально-колористическую функцию выполняют индивидуально-авторские сравнения и метафоры в языке современных русскоязычных газет. Они образуются путем неожиданного сопоставления предметов или явлений, необычайного их сочетания, что позволяет актуализировать ценностные установки автора [4, c.213] Сравните:

 *-Звучала его бессмертная «Метель», выраженная в вальсовом ритме,дирижерская палочка Толепбергена Абдрашева, кажется, вынимала из оркестра огромными горстями волшебные мелодии и щедро разбрасывала их словно шашу по залу (О А – 2000- №49).*

 *-Эту тенденцию в поэтическую метафору облачил поэт, главный редактор журнала «Нива»,старый акмолинец – патриот Владимир Гундарев, на одной из творческих встреч, назвавший Алматы заботливой матерью, от сердца отрывающей свойх детей, чтобы расцветала в ковыльной степи юная невеста Астана, чтобы её богатый саукеле был виден за тридевять земель, чтобы её талантами восхитился мир.( КП -2000-№245).*

 Выразительность таких сравнений и метафор заключается в их многогранности, неожиданности сближаемых образов.

 Способом передачи авторского отношения к описываемым явлениям, актуализации внимания читателя на тех или иных оттенках семантики слова служит словообразовательный потенциал языка [3 с.30]

 *-Затем было обьявлено общее правило об упорядоченности времяпрепровождения, знаменующей конец эры стихийного бесбармачества (НП- 2001-№3).*

 *-О шайтанство мира! Как тесно в нем (НП -1999- №5).*

 *Из недавного прошлого на ум первым делом приходит Петр Нефедов, к которому у экс-генпрокурора Юрия Хитрина возникли каверзные вопросы по поводу приватизационных чудес в Карагандинской области, где Петрович акимствовал (Время -2001-№4).*

*Несколько дней мажилисменами обсуждался проект нового закона.( НП – 1999-№14).*

 В связи с высоким уровнем современной читательской аудитории и широким двуязычием населения республики отпала необходимость в широком номинативном использовании казахизмов в языке русскоязычной периодической печати.

 В современных русскоязычных газетах Казахстана обнаруживается оригинальный сплав русской и казахской лексики, что позволяет публицистам отразить свое авторское мировидение в условиях интеграции двух этнических и лингвистических систем.

**4.Заключение.**

Анализ лексико-семантических групп казахизмов, эксцерпированных из «Киргизской степной газеты», «Тургайской газеты», «Туркестанских ведомостей», «Семиреченских областных ведомостей» дал возможность проследить активное функционирование данной лексики в общественной, экономической, политической жизни страны во II половине ХIХв. При освоении дореволюционных казахизмов русская лексико- семантическая система сохраняла их смысловой объём, однако вносила коррективы в коннотацию значений.

Для казахизмов в процессе их функционирования в современных СМИ характерно формирование оценочных элементов коннотации под влиянием контекстуального окружения,отражающего реальные процессы,происходящие в обществе,в результате чего у нового слова с начала проявляется та или иная оценочная модальность,а затем оно может перейти в разряд слов с ярко выраженной положительной или отрицательной коннотацией.Формирование оценочных элементов коннотации у современных казахизмов во многом обусловлено социальным восприятием языка,так как в конце ХХ века в силу сложившихся в обществе демократических принципов и традиций,у человека появилась возможность самому,собственных позиций оценивать новую реальность и происходящие в ней события.

Проблема научного изучения экзотизмов (казахизмов),функциональных характеристик,семантических особенностей всегда будет привлекать внимание ученых-лингвистов,так как именно новообразования обьективно отражают те общественные,социальные,политические,культурные и др. изменения в жизни общества,которые свойственны какому-либо определенномукороткому временному периоду и служат показателем развития и динамики не только общества,но и словарного состава языка в этот период**.**

Казахизмы в русскоязычных газетах ( «Новое поколение», «Караван», «Время» ) конца ХХ в обладают рядом особенностей: во-первых, они характеризуются многочисленностью, которая обусловлена развитием национального самосознания и массовым двуязычием местного населения; во-вторых, состав казахизмов русскоязычных газет последних лет не является статичным: активное пополнение новыми казахскими словами сопровождается не менее активным их освоением. В связи с этим можно говорить об изменениях семантики этой части заимствований, так как заимствование обозначаемой реалии, имеющее место в этой ситуации, устраняет в значении сему «изолированность этой реалии от мира носителей языка», тем самым изменяет его языковой статус; в-третьих, в русскоязычных газетах конца ХХ в. отмечается значительное сокращение времени пребывания новых казахизмов в функции неосвоенных экзотизмов. Если слова *мырза, хаким (аким), хадж,ханым,токал,хан, саукеле.султан и т.п.* находились в составе экзотизмов( с 1917 -1992гг) достаточно длительное время, то теперь их очень быстро освоили и активно употребляют все носители русского языка.

 Развитие процесса заимствований казахизмов в связи с развитием картины мира,отраженной на страницах газет, без сомнения, является показателем изменения психологии ее носителей.

Сокращённые названия использованных источников:

КГС – « Киргизская степная газета» ( 1888 -1902).

ТВ – « Туркестанские ведомости» ( 1870 -1890)

ТГ –« Тургайская газета» (1892-1903)

СОВ – «Семиреченские областные новости» (1892-1903)

НП – «Новое поколение» (1997-2001)

ОА – «Огни Алатау» (1995 -2000)

ВР.-« Время» (1996- 2001)

Кар. – « Караван» (1996 -2001)

ҚТС –Қазақ тілінің сөздігі - Алматы: Дайк – Пресс, 1999.

 ҚТТС- Қазақ тілінің түсіндірме создігі.Под ред. А. Ы. Ыскакова- Алма ата: Ғылым,1979.

 **Источники**

**1.Ленгер.ф.казак уни.-1995.-саур.-с2**

2.Сагдуллаев Д.С. (1975) Тюркизмы в творческом контексте С.П.Бородина(на материале трилогии « Звёзды над Самаркандом».Алматы.

3.Жумагулова В.И.(2001) Сатира и юмор в русскоязычной прессе Казахстана: лингвистический аспект: Алматы.

4.Журавлёва Е.А.(1999) Семантизация лексик в газетном тексте ( на материале казахстанской прессы 1988-1998).Алматы.

5.Казкенова.А.К.Мотивированность заимств-го слова,(на матер. Соврем.русск/языка)

Текст/А.К.Казкенова//вопр. Языкозн.2003-№5-с45-53.

6.Алефиренко.Н.Ф.Современные проблемы науки о языке;учеб пособие/Н.Ф.

Алефиренко-М.Флинта:Наука,2005-с.416

7.Шипицына,Г.М. О коммуникативной установке текстов СМИ./Г.М.Шипицына,

Ю.А.Воронцова//Русская речь.-2005.-№3-с.61-67.

**8..Казахизмы в русскоязычных газетах Казахстана ( 2 половина ХХв.):Исследования и словарь.-Алматы.-арыс.2006.**